

lo gnalèi



lo gnalèi

Lo Guàret
Leunguentesco
Le Guàchet
Lingüistike
Lo Sportello
Lingüistio

QUEMEUNA DÉ TCHALÀN DAMOÙN
Commune de Challand-Saint-Anselme





lo gnalèi

Lo Guetset
Leunguesteucco
Le Guichet
Linguistique
Lo Sportello
Linguistico

Lo gnalèi :
Publication en francoprovençal pour la
Commune de Challand-Saint-Anselme

Numéro : septembre 2008
Publication semestrielle

Coordination et transcription des textes :
Guichet linguistique

Traduction : Jean Voulaz

En couverture :
photo Assessorat de l'éducation
et de la culture - Archives BREL
(Fonds Champion)

Mise en page et impression :
Imprimerie Valdôtaine, Aoste

La Loi 482/99 sauvegarde et soutient la diffusion des langues minoritaires et historiques en Italie. En ce qui concerne la Vallée d'Aoste, le walsér et le francoprovençal bénéficient de cette loi à travers l'aide financière obtenue par l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste. Ceci a permis d'instituer les guichets linguistiques qui sont suivis et coordonnés, à l'intérieur de l'Assessorat, par le BREL (Bureau régional pour l'ethnologie et la linguistique). Le personnel qui y travaille est chargé de la mise en œuvre d'actions de promotion de ces langues et il est à la disposition de la population pour la traduction de documents. Les « guetset » disposent de collaborateurs dans chaque commune de la Région afin de garantir la sauvegarde de chaque variété linguistique.

La Legge 482/99 tutela e sostiene la diffusione delle lingue minoritarie e storiche in Italia. Per quanto concerne la Valle d'Aosta sia il walsér che il francoprovenzale godono di tale tutela attraverso i finanziamenti ottenuti dall'Assessorato istruzione e cultura della Regione autonoma Valle d'Aosta. Grazie a questi aiuti sono stati istituiti gli sportelli linguistici coordinati dal BREL (Ufficio regionale per l'etnologia e la linguistica). Il personale che vi opera svolge azioni di promozione delle lingue walsér e francoprovenzale ed è a disposizione della popolazione per la traduzione di documenti. I « guetset » si avvalgono di collaboratori nell'ambito di ogni Comune della Regione al fine di garantire la salvaguardia di ogni variante linguistica.

« Lo gnalèi » se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs : voulez-vous apprendre le patois de A à Z ou simplement vous débrouiller dans un contexte familial ? Souhaitez-vous améliorer la connaissance de votre langue ? Souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant ? Le guichet est à votre disposition pour suggestions, conseils, documentation !

CONTES POUR ENFANTS

(Racontez... nos enfants sont nos garants de la langue !)

- **La vatcha partadjà** page 3
- **Lo pou é lo mouchet** page 4

ARTICLES À CARACTÈRE SCIENTIFIQUE

(Pourquoi ne pas discuter en patois dans le domaine des sciences et apprendre de nouveaux termes ?)

- **Comèn qué li pèi végnon biàn ?** page 5

ARTICLE ANTHROPNOMIQUE

(Une intéressante enquête sur l'origine des noms de famille valdôtains)

- **Lo nòn dé majón (prumira par)** page 6

ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE – GUICHET LINGUISTIQUE :

59, rue Grand-Eyvia - 11100 Aoste • Tél. 0165 32413 - Fax 0165 44491 • g-linguistique@regione.vda.it
Usagers Skype : guetsetbrel – guetsetbrel1

La vatcha partadijà

Yira un co dou frère qui ichtaon ou mimo vuladjo é y iron 'ncò finque vujùn. Un djor Piérinno fèi tseutta propochta a Morisse : « Qué nènn di-teu si butisson cahque sòt per un é no atchetisson na vatcha per insémbio ? ». Morisse sé troa d'accor é l'indumàn sé moudon a féra dé Tiyi.

In alèn Piérinno, qu'ou sé créae un bé tso pi fin qué Morisse, sé dijae 'ntré sé : « Te fou-po vére iò, ora ». A féra, apré avé bin avità totte li vatche : dé nire ató la téhta biancha, dé biantche é rosse, dé

cachtagne, dé réne di corne é dou litsé, dé tselle ató li corne a foutseuilla, d'atre ató li corne rèbècà nènn su, d'atre incora ató y ehpaie base ou l'écheunna 'mbahtà, nènn martchandon eunna biancha é rossa, bin portènta, Lunetta, é fan la patcha ató li sòt qui l'aon butà per insémbio. Luvrà la féra, li dou frère tórnon i mite.

« La ataquién-po ou miò ehtabio qu'al et pi gro é mouin umidde » dit Piérinno ; ma invionon to subeut a sé ruzé pé saé a quin ehtabio ataquié la vatcha.

Apré avé ruzà to dou lon, tanque i mite, i troon un accor : « Vouèlà la solutsión : ataquién Lunetta ou pralet intré li dou mite ». Apré tso-tseu, li dou frère désidon finque dé sé partadjé la vatcha.

Piérinno, lo pi fin, vót lo dévàn da béhte : « Parì mé couintcho pa li man é l'èi mouin dé travail ! ». Dón lo dèré l'at sobrà a Morisse : « Tì créae dé éhtre lo pi fin, Piérinno, t'i volù la téhta ; ora tróta prénde fén é éva pé iè doni rodjé é bére, séntsa gnun bènéfisse. Iò, ou contrére, vout tchertché un sidjélin pé guièpé-la é véndre lo cho bon litsé ! ».

Pré dé : *Conte pe le petchoù de inque - Contes pour les enfants d'ici - Tome II, Histoires d'animaux* - Rita Decime, Musumeci Editeur, Quart (Ao) 1984



Lo pou é lo mouchet

La maigrousa l'ae guì djeleunne lé cattro poudzin : un djano, un ros, un falet, un nir é un bé pou ató dé belle piume dé totte colór qu'oul ae nón Quiquiriqui.

La nouna a invrae lo guiutchet é iè demandaé foura ou verdzé : « Pii, pii, omme, foura lardjé ! ».

Un gro mouchet guitae ou contùn li djeleunne : « Vitto ou tar vo tchapopo prou ! ». Ma ou sé azardae pa d'aprotché perquè lo pou iè vardae



ou gran contùn. Lo mouchet y ire tracatsà 'ntór lo pou : « Tsout-ique l'è tro fin, l'arèi cheur malén dé lo donté ! ».

Un djor intén qué lo pou ou hcarputsae a 'n moui dé femi pé tchertché dé ver di cocoué, lo mouchet l'at deu-se : « Póro polet colorì, l'ao la fèi qué ti y ire pi fin ! Ma tsi co pa prou, t'i fét na bella faloppa ! ».

É l'a to subeut piombà su na djeleunna. Monteyò, qué confujón ! Int'un rèn, totte y atre l'an buta-se a tchanté fort é a volaté pé sé catché a l'ehtabio. La créhta iè trèmbiaé da pouéra.

Lo pou l'at vorcà su ou mouchet é l'at invionà na gran berra. Qué dé picatsà, dé co d'ale é di grinfe ! Li lór piume volon tot outor.

A la fin lo mouchet l'at perdù. Dja bé poé-se règrèé vià pé lo bo : « Totùn qué grama béhte ! Pa mique fin, ma 'ncò fort é belle prou malin ».

Lo pou l'ae gagnà, ma ou y ira for séntsa piume, tot grinfa, in viva tché. Reduit a 'n póro echtat, ou 'ntchalaé gnènca ma mouhtré-se i djeleunne... sé donae crénta : « Li miè belle piume créchéran mai pieu ! ». Tot mortifiyà l'at ala-se catché dèré un abro. Mama gran, lo djor apré, cora l'at portà piqué i djeleunne, l'at adona-se qué lo pou ou mancae : « Quiquiriqui, Quiquiriqui ! Qué drolo, ou aruva sèmpre lo prumi, blaguié-se ató li ché belle piume ! Fat alé lo tchertché... l'aràn borra-lo ». Maigrousa l'at sorti dou poulayé, l'at avità a l'ehtabio é ou payi, ma dou pou pa dé trasse, tanque cora l'at pa viù boudjé eunna piuma dèré un pomì dou verdzé : la dèréra piuma qu'al at sopra-ye su la couà.

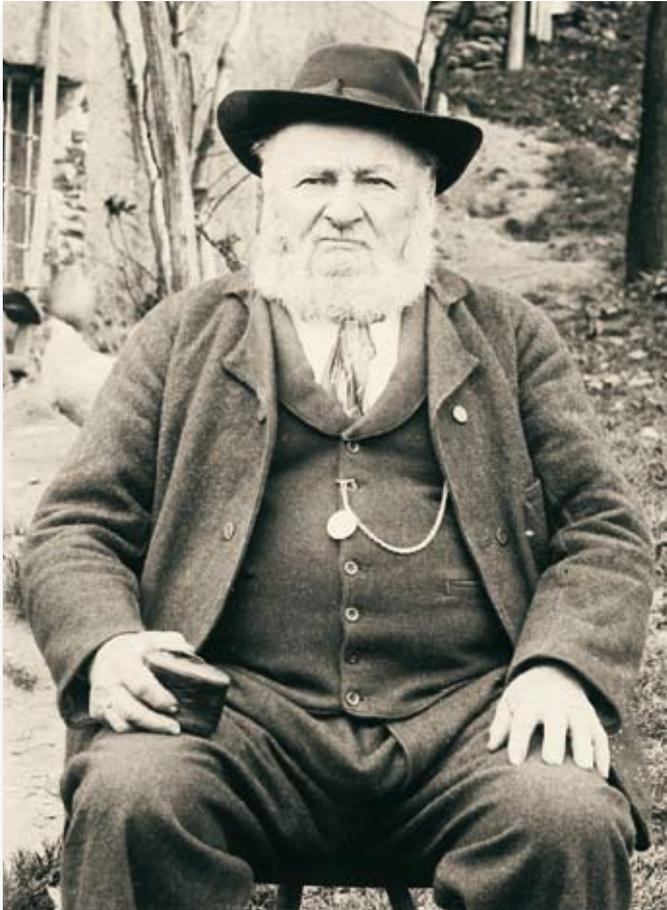
Adón l'at aprotcha-se dou pomì, l'at pré lo pou in brats é l'at caressa-lo : « póra béhte, gnèn avé pouéra. Ora te souègnin-po é li quié piume tórnon-po créhte pi grouse é pi belle qué dévàn ».

Depouì 'ndón lo pou l'at végnì lo rèi dou vuladjo é gnun mouchet l'at ma intchala d'aprotché-se ou poulayé.

Comèn qué li pèi végnon biàn ?

Cora la pé vièn grèzà é li pèi végnon biàn, (y echpert dijon *canisic*) l'et marca qu'ou non et 'n trin dé végni vièi : 'n moui dé djèn sé fachteuguion, i lanmon pa végni vièi. La colór da pé é di pèi dépèn da *mélanine*, eunna *sellule* da pé. Cora li *sellule* qui son vèn a réch di pèi prodouijon pa ma la *mélanine*, li pèi végnon biàn. Y et dé djèn, y *albin*, qui l'an dé l'invion li pèi biàn é y ouèi di lapin, perquè lo lór cors prodouit pa dé *mélanine* a coza dé cahque mutatsión jénétique. Y ouèi sémbion rossits perquè la quiéra a reflèta la colór di venette dé san da *coroide* (eunna di télà dé l'ouèi) qu'al et ècheu séntsa pimàn. Li pèi poon végni biàn a coza dé cahque mutatsión jénétique. Y un l'an li pèi biàn tot da djóen, y atre végnon pa biàn gnènca da vièi. Per éjimpio, y Amèrèndièn san pa tsèn qui son li pèi biàn é li djèn chove.

Pré dé : www.cybersciences.com, ehcrit dé Philippe Chartier



Lo nòn dé majón (prumira par)

Lo nòn dé majón no regarda un pé un ; touit, vitto ou tar, l'in demanda-no dé loù aruva lo nòn qui no portén apré pé totta la via. Sé pé cahquiùn dé tsi nòn lo sans l'et bin évidèn, pé d'atre poén mique fére dé suppozitsión ; a tseutta padja dou bulletin sé vat fran quiurizé cahquiùn di nòn di viéye fameuye valdotène.

Pé 'ntré dindèn tsé moundo complicà, n'in desidà dé prénde comme éjimpio li nòn da Vatornintcha in impièn la publicatsión dé Anselme Pession « *Les archives de Valtournenche, documents choisis* » - 2004, Musumeci Editeur.

Dé y archive dé Vatornintcha rézulta qué caje touit li nòn dé majón l'an aviù dé tchandjumèn depouè lo prumì co qui l'an ehcri-ye. BARMASSE l'ira BARMACY l'an 1420, BALMACIA l'an 1445, BALMACY l'an 1522 tanque ou 1616, BARMACE l'an 1590. Mima tchouza pé lo nòn PELLUSSIER ehcrit pari tanque l'an 1616, ma 'ncò PELLICIER l'an 1591 é PELLISSIER l'an 1688 ; MACQUYNYAZ l'et ehcrit pari l'an 1536, MAQUYNIA dou-j-an apré ; BIC l'et mai ehcrit ató l'H, comme OSQUET. OTTIN lo troén ehcrit OCTYNI ; MACHET ató la varianta MACHEPT ; HERIN l'an ehcri-lo a forma latina DE HERINO, D'HÉRIN ; PESSYON l'et ehcrit pari l'an 1536, MENABREAZ l'et ehcrit 'ncò MEYNABREAZ.

Li nòn PERRON, CARREL, MEYNET, GORRET, PERRUQUET, VALLET l'an for mai tchandjà dou prumì co qui l'an ehcri-ye in latin : CARRELI, MEINETI, GORRETI, etc.

L'et ou tèn dou Moayèn-Adjo, a parti dou XIII (tredziémo) é surtoù ou XIV (catorziémo) é XV (quindziémo) siécle qui troén lo nòn di djèn ehcrit in lénga vulguéra, ató lo nòn dou pappa ou lo nòn dou vuladjo qui lo choon. D'atre co l'et lo nòn dé 'n mehti, d'atre 'ncora un surmignón. Dé li tén dé 'ndón l'an pré la cohtuma dé vardé 'ncò pé li minà lo califiàn qu'ou idèntifiae lo pappa.

Fa récordé-se qué tanque l'atro siécle y ira pa la cohtuma dé dire lo nòn dé majón pé idèntifié li persone : lo nòn dou pappa, da mamma, dou lór vièn ou dou lór vuladjo permettae dé saé to subeut dé coui sé prédjae.

Li nòn dé majón l'an végni marémàn pi 'mportàn, é dé lo XVI (sèdziémo) siécle l'an pa ma aviù dé gro tchandjumèn tanque ou djor dé ouèi, belle sé y étchétsión, choèn a coza di differènte magnire dé iè ehcrire, mancon pa : CHEINEY¹ ou XVIII (dujoucuttiémo) siécle, ora l'et CHENEY¹, BETAN a Fènis é BETEND a Sèn-Crichtoffo, incora a fin dou 1700, ora l'et BETEMPS ; COENDOZ ou COHENDOZ¹ ora l'et QUENDOZ, ALBANEY l'et na fota dé ARBANEY, etc.

Li patronimo (nòn dou pappa) son a l'orijine dé 'n moui dé nòn dé majón : ABRAM, ANSERMÉ, BERTHOD, BERTIN, BONIN, BOSONIN, BRUNET, CHARLES, GALLET, GASPARD, GERARD, GRIMOD, HENRY, JACQUEMIN, JANIN, JORDANEY, JORIOZ, LAURENT, MARTINET, MARTINOD, PERRET, PERROD, PERRON, ROLLAND, ROLLANDIN, ROULET, STEVENIN, THÉODULE, VUILLERMIN, etc.

¹ Cadastre Sarde 1767-1773, Anthroponymie Vald. Robert Berton, Impr. Valdôtaine – Aoste 1987

Li matronimo (nón da mamma) son évidàn pé li nón : DAGNES, DANNA, ISABEL, JANA, JACQUEMINAZ, MARIETTAZ, PERNETTAZ, VUILLERMINAZ.

Dju pé lo Canavèis y et verquén di nouhtre vièi nón ehcrit ató na forma italièna : BAUDIN-BAUDINO, CLERIN-CLERINO, HENRIET-ENRIETTI, HUGONIN-UGONINO, JACQUIN-GIACHINO, LAURENT-LAURENZIO, MARTINET-MARTINETTI, OBERT-OBERTO, PERRUCHON-PERUCCHIONE, etc.

L'orijine dou pochto dé où qué li djèn i véгнаon l'et bin évidènta pé : COGNEIN, FORETIER, LOMBARD, MAQUIGNAZ (de MACUGNAGA), SAVOIE, VAUDAN, VAUDOIS. A propó dé LOMBARD, fa récordé-se qué ou Moayèn-Adjo volae dire 'ncò banqué, préhta-sót, martchè.

L'influènta da lénga tédechca l'at fé-se sènti in Val d'Ohta pé verquén nón dé majón, per éjimpio : ALBERT, ARMAND, BAL, BÉRARD, BERTHOD, BERTIN, BESENVAL, BLANC, BLANCHOD, BRUN, FARCOZ, GUICHARDAZ, LAMBERT, ROLLET, VUILLERMIN comme pé li fameuye d'orijine *walzer* : BIELLER, CURTAZ, LINTY, PECCOZ, SQUINDO, SQUINOBAL, WELF, etc.

Tan d'atre fameuye valdotène son orijinère di val protcho di nouhtre : per éjimpio sin qué li BOCH aruvon dé *Tignes*, li JOUX é y EMPEREUR dé *Sainte-Foy de Tarentaise* ; li BOLLON é li CARRUPT son d'orijine valézana ; VIETTI, BONADÉ, ARVAT son dou Canavèis ; FRAGNO, VERNETTI da val d'Orc ; VIGLINO, RASTELLO, PERRUCCA, PICCHIOTTINO da val di Magnin ; tandich qué BOCHET, DUPONT, GEX, SALLUARD sémbion orijinère da Franse.

(continua)





lo gnalèi

Que ce soit la quantité de pain qu'on cuisait vers la Noël pour se nourrir l'année durant, que ce soit le petit tas de réserves disparates que les fourmis accumulent pour l'hiver ou bien encore le petit trésor en pièces en alliage autrefois conservé sous le matelas bourré de feuilles de maïs, le mot gnalèi (ou gnalet), intraduisible dans d'autres langues, est l'ensemble de la fatigue déployée, de la peine soufferte pour assembler ce qui est précieux, du bonheur intime et du sens de sécurité et de confiance pour l'avenir qui en découlent. Ainsi, notre gnalèi, composé de paroles et de phrases jaillies de nos champs, de nos prés, de nos vignes, de nos bois et de nos rochers, est le réservoir fertilisant qui veut alimenter et revigorer nos anciens parlars pour qu'ils nous aident encore à mieux comprendre le Pays qui change.